

Bueve de Hanstone et l'*Anglo-Norman Dictionary**)

Shigeo SAKAI

Résumé

The edition of the Anglo-Norman version of *Bueve de Hanstone*, published by A. Stimming in 1899, has long been used for the linguistic study of the later stages of the Anglo-Norman language, especially for that of its graphical and phonetic peculiarities. Dictionaries have also consulted the edition of the chanson de geste for citing examples; *Anglo-Norman Dictionary* (= AND) contains 714 citations of the poem, but there are a large number of errors of different kinds among them. In spite of the fact that the poem is a mine of information on Anglo-Norman words, no research has ever been done for the entire vocabulary of it. This article is aimed at showing the lexicographical features of the Anglo-Norman *Bueve de Hanstone*, by correcting the edition, mentioning the errors in the entries of AND and suggesting the words and phrases to be entered as an entry or a sub-entry in it.

Mots-clés : ancien français, anglo-normand, chanson de geste, lexicographie, philologie

1. Introduction

Pour lire la version anglo-normande de *Bueve de Hanstone*, écrite au début du 13^e siècle en Angleterre, on peut utiliser l'excellente édition d'A. Stimming, publiée en 1899 (sigle du DEAF : BueveAgnS; celui de l'*Anglo-Norman Dictionary* (= AND) : *Boeve*)¹⁾. Son travail nous a depuis longtemps renseigné beaucoup sur cette chanson de geste; Pope se réfère fréquemment à cette édition pour présenter des traits graphiques et phonétiques de l'anglo-normand tardif²⁾. Les dictionnaires comme TL, FEW et l'AND tirent des exemples de BueveAgnS³⁾; l'ANDi en tire 714 citations et pourtant il y en a un certain nombre qu'il faut corriger⁴⁾. On peut trouver des mots et des expressions intéressants dans le texte, sur lesquels il n'y a pas d'études lexicographiques à quelques exceptions près. Dans cet article, j'étudie le vocabulaire de la chanson de geste en corrigeant l'édition, en améliorant les citations tirées par l'ANDi et en relevant les mots et expressions qui sont à ajouter au dictionnaire.

2. Corrections de l'édition Stimming

J'ai consulté à la fois l'édition Stimming et le microfilm du ms. *B*. Je signalerai comme corrections

à apporter les cas suivants : 2, lire *vus* au lieu de *ws*; - 22, lire ms. *en ire*, qui n'a pas besoin de correction, il faut supprimer la citation de notre poème dans l'AND²*i* s.v. *iré*, on pourrait la ranger dans l'AND²*i* s.v. *ire*; - 96, lire *en joie* au lieu d'*enjoie*; - 165, lire ms. *e encontre la tere*, correction inutile; - 203, lire ms. *demeur* au lieu de *demour*, voir ci-dessous 4.2.; - 258, lire ms. *au tertre* au lieu d'*a destre*; - 293, lire *en quer* au lieu d'*enquer*; - 360, lire ms. *fet lur marchaundies* au lieu de *lur marchaundies fet*; - 482, lire ms. *le cler vis* au lieu de *cler le vis*; - 820, lire ms. *Passa il* au lieu d'*Il passa*; - 981, lire ms. *en pus durer* au lieu de *pus endurer*; - 1003, *vivaunt* se lit sur le ms. et non *vivant*, voir ci-dessous 3.1. pour les corrections des citations dans l'AND²*i* s.v. *ascun*, (B) 1004 et l'AND¹*i* s.v. *vivant*, (B) 1003; - 1035, on lit *donk* sur le ms. et non *donc*; - 1139, *donk* se lit sur le ms. et non *donc*; - 1224, ms. *nee* est à corriger en *ne* comme c'est le cas en 386; - 1237, la correctoin d'*out* (*est* sur le ms. *D*) en *est* ne s'impose pas absolument; - 1247, lire ms. *e* au lieu d'*e'n*, qui est très rare.

3. Corrections de l'Anglo-Norman Dictionary

On trouve de nombreuses fautes dans les citations de BueveAgnS. Je signalerai les cas suivants (le numéro du vers de BueveAgnS suit l'article de l'AND).

3.1 Mauvaise numérotation de vers

AND²*i* s.v. *afamer*^l, (D) 1055, ajouter (*D*) devant 1055; - AND²*i* s.v. *agranter*, (D) 1066, ajouter (*D*) devant 1066 et lire *acravanté* au lieu d'*acraventé*; - AND²*i* s.v. *ascun*, (B) 1004, ajouter (*B*) devant 1004 et lire *ove* au lieu d'*ové*, la graphie *vivaunt* se lit sur le ms., voir ci-dessus 2.; - AND²*i* s.v. *aukes*, 999, ajouter (*B*) devant 999; - AND²*i* s.v. *ausi*, (B) 1028, ajouter (*B*) devant 1028; - AND²*i* s.v. *avenir*^l, 966, ajouter (*B*) devant 966; - AND²*i* s.v. *bel*, 82, la citation vient du vers 82 et non de 92, lire *treduz* au lieu de *tresduz*; - AND²*i* s.v. *bender*, (B) 1203, ajouter (*B*) devant 1203; - AND²*i* s.v. *ça*^l, 2457, la citation vient du vers 2457 et non de 2458; - AND²*i* s.v. *cruelement*, (B) 979, la citation vient du vers (B) 979 et non de (B) 797; - AND²*i* s.v. *derere*^l, (B) 1025, ajouter (*B*) devant 1025; - AND²*i* s.v. *doner*^l, 1200, la citation vient du vers 1200 et non de 1201, ajouter (*D*) devant 1200; - AND²*i* s.v. *dreit*, 2824, la citation vient du vers 2824 et non de 2842; - AND²*i* s.v. *endemain*, 3783, la citation vient du vers 3783 et non de 3782, lire *a l'endemain* au lieu d'*a l'endemain*; - AND²*i* s.v. *endurer*, 2612, la citation vient du vers 2612 et non de 2611; - AND²*i* *enmi*^l, (B) 1026, la citation ne vient pas du vers 1024, lire *en mi* au lieu d'*enmi*; - AND²*i* s.v. *fendre*^l, (B) 1226, remplacer *B* devant 1226 et le mettre en parenthèses; - AND²*i* s.v. *ferté*, (B) 1239, mettre *B* en parenthèses; - AND²*i* s.v. *fundre*, 502, la citation vient du vers 502 et non de 501; - AND²*i* s.v. *gaber*, 1785, la citation vient du vers 1785 et non de 1788; - AND²*i* s.v. *gré*^l, 2373, la citation vient du vers 2373 et non de 2375; - AND²*i* s.v. *hauberc*, 2918, la citation vient du vers 2918 et non de 1918; - AND²*i* s.v. *hei*, 981-983, ajouter (*D*) devant 981 et lire *coment* au lieu de *comment*; - AND²*i* s.v. *l*², 1133, biffer (*B*) devant 1133; - AND²*i* s.v. *ici*^l, 251, supprimer (*B*) devant 251; - AND¹*i*

s.v. *liverer*¹, (D) 1228, biffer *var* après 1228 et ajouter (D) devant 1228; - AND¹i s.v. *mester*¹, 3774, la citation vient du vers 3774 et non de 3773; - AND¹i s.v. *mortier*¹, 1562, la citation vient du vers 1562 et non de 1561; - AND¹i s.v. *neer*¹, (B) 1253, ajouter (B) devant 1253 et lire *ceo* au lieu de *ces*; - AND¹i s.v. *oultre*, 3590, supprimer (D) devant 3590 et lire *frussez* au lieu de *frussé*; - AND¹i s.v. *rojoier*, 2318, la citation vient du vers 2318 et non de 1339; - AND¹i s.v. [*rujoier*], 2318, la citation vient du vers 2318 et non de 1339; - AND¹i s.v. *serré*¹, 532, la citation vient du vers 532 et non de 5322; - AND¹i s.v. *tucher*, (D) 1007, ajouter (D) devant 1007; - AND¹i s.v. *viande*, 667, la citation vient du vers 667 et non de 666; - AND¹i s.v. *vivant*, (B) 1003, ajouter (B) devant 1003 et lire *ove* au lieu d'*ové*, la forme *vivaunt* se lit sur le ms., voir ci-dessus 2.

3.2 Ponctuation à rétablir

AND²i s.v. *aide*, 1526, virgule après *aie*; - AND²i s.v. *avant*¹, 2398, virgule après *orrez*; - AND²i s.v. *cum*, 3422, virgule après *oyset*; - AND²i s.v. *dedenz*, (B) 940, supprimer la virgule après *chartre*; - AND²i s.v. *encontrer*, 2398, virgule après *orrez*; - AND²i s.v. *fuüller*, 3215, virgule après *foilluz*; - AND²i s.v. *graventer*, 1444, virgule et non point-virgule après *cler*; - AND¹i s.v. *mire*¹, (B) 1034, supprimer la virgule après *mires*; - AND¹i s.v. *returner*¹, 170, supprimer la virgule après *returna* et lire *returne* au lieu de *returna*; - AND¹i s.v. *taster*, (B) 1238, biffer la virgule après *launce*; - AND¹i s.v. *toucher*¹, 1932, virgule après *touché*; - AND¹i s.v. *ublier*, 2613, virgule après *pri*; - AND¹i s.v. [*vairon*], 1345, virgule après *doune*; - AND¹i s.v. *veer*², 1987, virgule et non point-virgule après *prendrunt*.

3.3 Graphies erronées

AND²i s.v. *a*², 66, lire *aceré* au lieu d'*ascéré*; - AND²i s.v. *a*³, 175, lire *armé* au lieu d'*arivé*; - AND²i s.v. *aceré*¹, 66, lire *aceré* au lieu d'*ascéré*; - AND²i s.v. *acunter*¹, 1560, lire *Ausi* au lieu d'*Asi*; - AND²i s.v. *agravanter*, 1066, lire *acravanté* au lieu d'*acraventé*; - AND²i s.v. *amener*, (D) 939, lire *li* au lieu de *le*; - AND²i s.v. *aporter*¹, 98, lire *pus ke* au lieu de *puske*; - AND²i s.v. *apparailler*, 2363, lire *en tur* au lieu d'*entur*, voir aussi l'AND²i s.v. *emplir*, 2364; - AND²i s.v. *autretel*, 3578, lire *respont* au lieu de *respunt*; - AND²i s.v. *avaler*, 1732, lire *ke* au lieu de *qe*; - AND²i s.v. *bataille*¹, 410, lire *bataile* au lieu de *bataille*; - AND²i s.v. *bauçan*, 2476, lire *chivals* au lieu de *chivaus*; - AND²i s.v. *beré*¹, 2559, lire *freyd* au lieu de *reyd*; - AND²i s.v. *blanchir*, 369, lire *blanchoit* au lieu de *blanchoit et en val* au lieu d'*enval*; - AND²i s.v. *colice*, 3639, lire *coliz* au lieu de *colis*; - AND²i s.v. *contre*, 3362, lire *sont* au lieu de *sunt*; - AND²i s.v. *corn*¹, 559, lire *corn par* au lieu de *cornpar*; - AND²i s.v. *coucher*, (B) 1004, lire *ove* au lieu d'*ové*; - AND²i s.v. [*crenel*], 868, il faut y rétablir l'attestation citée de notre poème comme un seul exemple dans l'AND¹ s.v. *kernel* : [*il n'out en la vile ne tour ne k. Ke ne fust covert de argent ou de or mer*]; mais alors lire *n'i out* au lieu de *n'out* et *kernel* au lieu de *k*.; - AND²i s.v. *deduit*, 260, lire *paleis* au lieu de *palais*; - AND²i s.v. *defendre*², (D) 1198, lire *doune* au lieu de *donne* et *en viron* au lieu d'*environ*;

- AND²i s.v. *devise*, 3253, lire *Rançon* au lieu de *RanĀşon*; - AND²i s.v. *disner*¹, 829, lire *ov* au lieu d'*ou*;
- AND²i s.v. *dreit*, 105, lire *Engleterre* au lieu d'*Engleterre*; - AND²i s.v. *dreiturier*, 126, lire *dreiturier* au lieu de *dreiturier*; - AND²i s.v. *embracer*¹, 2178, lire *ad* au lieu d'*a*; - AND²i s.v. *emplir*, 2364, lire *en tur* au lieu d'*entur*, voir aussi l'AND²i s.v. *apparailler*, 2363; - AND²i s.v. *encontre*¹, 2009, lire *l'emperur* au lieu de *l'amperur*; - AND²i s.v. *encontrer*, 3649, lire *A tant* au lieu d'*Atant*; - AND²i s.v. *eoncontreval*, (D) 1259, lire *encontre val* au lieu d'*encontreval*; - AND²i s.v. *esquasser*, (B) 1226, (D) et non *var* devant *quassé*; - AND²i s.v. *esveiller*, 1589, 1591, lire *l'emdeman* au lieu de *l'endeman*; - AND²i s.v. *festu*¹, 1169, lire *vailaunt* au lieu de *vaillaunt*, voir aussi 5.1.; - AND²i s.v. *forger*, 539, lire *de ascer* au lieu de *d'ascer*;
- AND²i s.v. *fors*¹, 782, lire *for* au lieu de *fors*; - AND²i s.v. *guenchir*, 1808, lire *Boves* au lieu de *Boeves*;
- AND²i s.v. *halcer*, 2189, lire *haucer* au lieu de *halcer* et *fosces* au lieu de *fosses*; - AND²i s.v. *herberger*², 2834, lire *saisèrent* au lieu de *saisirent* et *destrer* au lieu de *destrier*; - AND²i s.v. *joindre*¹, 1965, lire *L'Escopart* au lieu de *l'escopart*; - AND¹i s.v. *lancer*, (B) 967, lire *launzaunt* (ms. *lamizaunt*) au lieu de *launzant* ; - AND¹i s.v. *lequel*, 3107, lire *Le quel* au lieu de *Lequel*; - AND¹i s.v. *lever*, 2647, lire *L'Escopart* au lieu de *l'escopart*; - AND¹i s.v. *membre*², 1355, lire *menbré* au lieu de *membre*; - AND¹i s.v. *metaillé*, 1763, lire *metailez* au lieu de *metaillez*; - AND¹i s.v. *meuz*, 2576, lire *Melz* au lieu de *Meuz*;
- AND¹i s.v. *pardedens*, 1506, lire *par dedens* au lieu de *pardedens*; - AND¹i *pardedens*, 2085, lire *par dedens* au lieu de *pardedens*; - AND¹i *pardedens*, 2365, lire *par dedens* au lieu de *pardedens*; - AND¹i s.v. *pardela*, 2153, lire *par dela* au lieu de *pardela*; - AND¹i s.v. *pardevant*, 1752, lire *par devant* au lieu de *pardevant* ; - AND¹i s.v. *parissant*, 3191, lire *parisant* au lieu de *parissant* ; - AND¹i s.v. *peïner*¹, 2799, lire *penez* au lieu de *pené*; - AND¹i s.v. *peler*¹, (B) 1060, lire *vailaunt* au lieu de *vaillaunt* ; - AND¹i s.v. *perdre*, 3656, lire *voit* au lieu de *volt* ; - AND¹i s.v. *petit*, 258, lire *garde* au lieu de *garda*; - AND¹i s.v. *pieça*, 1173, lire *pez a* au lieu de *peza*; - AND¹i *plein*¹, 633, lire *tere* au lieu de *terre*; - AND¹i s.v. *pur*², 126, lire *rien* au lieu de *rein*; - AND¹i s.v. *que*², 2955, lire *ans* au lieu d'*anz* et *ov* au lieu d'*ou*; - AND¹i s.v. *remuer*, 1798, lire *A donc* au lieu d'*Adonc*; - AND¹i s.v. *replevir*, 3792, lire *heé* au lieu de *hee*; - AND¹i s.v. *resne*¹, 2833, lire *destrer* au lieu de *destrier*; - AND¹i s.v. *river*², 3727, *Coloynie* et non *Boloynie* après *a*; - AND¹i s.v. *ruer*¹, 1807, lire *guencha* au lieu de *guenchi*; - AND¹i s.v. *serf*¹, 415, lire *le* au lieu de *lé* et ajouter *mauveis* après *sefs*; - AND¹i s.v. *soner*, 3384, lire *sonant* au lieu de *soner*; - AND¹i s.v. *tenir*, 105, lire *Engleterre* au lieu d'*Engleterre*; - AND¹i s.v. *tenir*, 659, lire *tener* au lieu de *tenir*; - AND¹i s.v. *tenir*, 1885, lire *enbrun* au lieu d'*enbrunc*; - AND¹i s.v. *venir*, 68, lire *kan ke* au lieu de *kanke* et *greez* au lieu de *g*; - AND¹i s.v. *verité*, 335, lire *veritez* au lieu de *verité*; - AND¹i s.v. *virun*², (D) 1198, lire *viron* au lieu de *virun*; - AND¹i s.v. *voler*¹, 617, lire *poins* au lieu de *poinz*, voir ci-dessous 3.4.

3.4 Mots manquants

AND²i s.v. *arder*, 151, *tut* après *cors*; - AND²i s.v. *bel*, 24, *si* après *dame*; - AND²i s.v. *chapele*¹, 3773, *le* après *chapele*; - AND²i s.v. *cours*, 2477-2478, *un* devant *quarante*; - AND²i s.v. *gent*¹, 2254,

plusurs après *archers*; - AND¹*i* s.v. *morant*^l, 3491, ajouter [, *le fiz Terri,*] après *Boves*; - AND¹*i* s.v. *procher*, 1613, *ja* après *avera*; - AND¹*i* s.v. *voler*^l, 617, ajouter *Testes*, avant *poins*, voir ci-dessus 3.3.

3.5 Citations tirées d'autres textes mais qui sont attribuées à notre texte

Dans l'AND¹*i* s.v. *refuter*, la citation marqué de *Boeve* (D) 1072 vient de *YBB Ed III* selon l'AND¹ s.v. *refuter*. Dans l'AND¹*i* s.v. *saucerie*, l'exemple vient de GAUNT1 i 123 et non *Boeve* i 123 selon l'AND¹ s.v. *saucerie*. Dans l'AND¹*i* s.v. *turment*, la citation marqué de *Boeve* 4736 vient de HornP 4736 selon l'AND¹ s.v. *turment*.

4. Ajouts à l'Anglo-Norman Dictionary

4.1 Mots

Je proposerai d'ajouter les mots suivants à l'*Anglo-Norman Dictionary*.

breuvé adj. p.p. « swift » 2475 [*Deus chevalers que tost confunde deus! Deus chivals averent corant e brevez, Ly un estoit bausent, l'autre pemelez.*]. On trouve v.n. *briver* dans Gdf 1, 735c s.v. *briver*, auquel renvoie le TL 1, 1153, 31 s.v. *briver*. Le mot est à ajouter à l'AND²*i* et au FEW 1, 542a s.v. **brivos*.

demorison s.f. « delay » 2007 [*Passent la mere sanz aretison E vindrent a Hampton sanz demorison.*]. Le mot est enregistré dans Gdf 2, 504b s.v. *demoroison* .s.f. et dans le TL 2, 1380 s.v. **demoraison* s.f.; notre attestation est le seul exemple anglo-normand relevé dans le TL. Le mot est à ajouter à l'AND²*i* et au FEW 3, 38a s.v. *demorari*.

enjorné s.f. « daybreak » 3428 [*Pus monte si est a Monbrant alez E vint a la cité a l'enjornez.*]. Voir Gdf 3, 193b s.v. *enjornee* s.f., le TL 3, 434 s.v. *enjornee* s.f. et le FEW 3, 105b s.v. *diurnum* : *enjornee*. Le mot devra être ajouté à l'AND²*i*.

regaber v. « to joke » (D) 1072 Voici l'article *regaber* de l'AND¹:

regaber

v.n. *to joke* : E l'autre chevaler comence a crier . . . Boves le oy, si comencea r. (var. *degaber*) *Boeve* (D) 1072.

Comme cet article ne se trouve plus dans l'AND¹*i*, il faudra l'y rétablir, mais alors supprimer la virgule après *oy*, lire *comence a* au lieu de *comencea*, lire *regaber* au lieu de *r*: et corriger *var.* en (*B*).

4.2 Graphies

On peut trouver quelques graphies à ajouter à l'ANDi : *admiré* 684, 697, *amiré* 748, ajouter à AND¹i s.v. *admiral* et au FEW 19, 5a s.v. *amir*; - *afferant* 2940, 3822, parmi les graphies tirées sans appui dans l'AND²i s.v. *auferant*, on peut lire cette graphie; - *balton*, (D) 970, ajouter à l'AND¹i s.v. *baston* et au FEW 1, 279a s.v. *bastum*; - *barils* pl. 826, ajouter à l'AND¹i s.v. *barel*; - *bauçant* 3490 ajouter à l'AND²i s.v. *bauçan* et au FEW 1, 226b s.v. *balteus*; - *breser* (D) 1029 ajouter à l'AND²i s.v. *briser* et au FEW 1, 531b s.v. *brisare*; - *breser* 1299, parmi les formes citées sans appui dans l'AND²i s.v. *berser*, on peut lire cette forme; - *carcaunt* (B) 914, *karcant* (D) 914, parmi les graphies tirées sans appui dans l'AND²i s.v. *carcan*, *carcaun* et *karcant* se lisent aux vers (B) 914 et (D) 914; - *carfu* 1128, 1145, parmi les formes citées sans appui dans l'AND²i s.v. *carfour*, *carfu* se lit aux vers 1128 et 1145; - *demeur* 203, la graphie se lit sur le ms., voir ci-dessus 2., ajouter à l'AND²i s.v. *demure* et au FEW 3, 38b s.v. *demorari*; - *fuer* 2157, ajouter à l'AND²i s.v. *fors*¹ adv.; - *getre* 2714, ajouter à l'AND²i s.v. *geter*, au FEW 5, 12b s.v. *jactare* et au DEAF J 262 s.v. *JETER*; - *mesesé* (B) 950, parmi les graphies tirées sans appui dans l'AND¹i s.v. *meseisé*, on peut lire cette graphie. cf. *meseisé* en (D) 950; - *milui* (D) 968, (D) 1079, ajouter à l'AND¹i s.v. *milui* et au FEW 3, 394a s.v. *locus*; - *offrant* 2750, ajouter à l'AND¹i s.v. *offerant*; - *offrand* 3339, ajouter à l'AND¹i s.v. *offrende*; - *pez a* 1173, , ajouter à l'AND¹i s.v. *pieça*, voir ci-dessus 3.3.; - *pur* 1664, ajouter à l'AND¹i s.v. *pour*¹ et au FEW 8, 86a a.v. *pavor*; - *traitur* 1772, 2211, 2218, 2319, ajouter à l'AND¹i s.v. *traître* et au FEW 13, 2, 152b s.v. *traditor*.

4.3 Sous-vedettes

On trouve quelques sous-vedettes qui pourraient être ajoutées à l'AND : *a la lei de* 2774, *a ley de* 2743, *a lai de* 3375, ajouter une sous-vedette *a la lei*, *a lei de* « in the style of » à l'AND¹i s.v. *lei*¹, on peut lire *a lei de* dans RoIS² 752, 887, 1143, dont les premiers deux exemples correspondent aux deux citations dans le TL 5, 592, 24 *a la loi de*, *a loi de* s.v. *loi* s.f., le dernier est repris dans le glossaire de l'édition refondue de 2003; - *soi merveiler* v. pron. « to wonder » 261, ajouter à l'AND¹i s.v. *merveiller*, voir Gdf 5, 263c s.v. *merveillier* et le TL 5, 1547, 14 s.v. *merveillier*; - *de meyntenant* loc. adv. « immediately » (D) 1000, ajouter à l'AND¹i s.v. *meintenant*¹, voir Gdf 5, 84a s.v. *maintenant* et le TL 5, 837, 39 s.v. *maintenant* adv.; - *soi ublier* v. pron. « to delay » 2187, ajouter à l'AND¹i s.v. *ublier*, voir Gdf 5, 664b s.v. *oublier* et le TL 6, 950, 27 s.v. *oblier*; - *redrescer* v. n. « to delay » 902, ajouter à l'AND¹i s.v. *redresser*, voir GdfC 10, 513a s.v. *redrecier* et le TL 8, 542, 15 s.v. *redrecier*; - *suer* v. n. « to sweat » 3738, ajouter à l'AND¹i s.v. *suer*³, voir GdfC 10, 724c s.v. *suer* et le TL 9, 1064, 19 s.v. *süer*.

4.4 Sens

On ajoutera un sens qui est relevé dans BueveAgnS : *bonerement* adv. « kindly, graciously » (D) 996, 3825, ces attestations qui antident l'AND²i s.v. *bonerement* adv. et le FEW 25, 2, 1321b mfr.

bonnairement sont à ajouter avec le sens « kindly, graciously » aux deux dictionnaires, signaler que l'AND²*i* s.v. *deboneirement* cite l'attestation de BueveAgnS (B) 996, avec le sens « kindly, graciously », le mot *bonerement* manque à Gdf et au TL.

5. Mots et expressions intéressants

5.1 Expressions d'une valeur minimale

Je relèverai les mots employés comme expression d'une valeur minimale : *botoun* 580, *boton* 1888 « bouton » voir MöhrenVal 66; - *dener moné* (B) 1064, (D) 1064, (B) 1227 (l'AND²*i* s.v. *denier*¹ le cite comme 'as object of little value'.), (D) 1227, 2840, *deners demoné* (? *de + moné*) 534, *dener demoné* (? *de + moné*) (D) 1060 « denier frappé au coin » voir MöhrenVal 99; - *festu* 1169 « brin de paille » l'AND²*i* s.v. *festu*¹ l'enregistre sans préciser qu'il s'agit de cette expression, voir MöhrenVal 120, voir aussi 3.3.; - *gant* 1797 « gant » voir MöhrenVal 136 et le DEAF G 125 s.v. *GANT*; - *oef pilé* (B) 1060 « œuf pilé » notre exemple est cité dans MöhrenVal 231; - *parsis* 608 « denier frappé à Paris » voir MöhrenVal 181, on pourrait ajouter le mot à l'AND²*i*; - *pertriz* 424 « perdrix » voir MöhrenVal 187, ajouter à l'AND¹*i* s.v. *perdriz* comme expression d'une valeur minimale; - *pez* 506 « mesure de longueur naturelle, à l'origine correspondant à longueur du pied humain » voir MöhrenVal 18, ajouter à l'AND¹*i* s.v. *pe*¹ comme expression d'une valeur minimale.

5.2 Proverbe

Je signalerai un seul proverbe. Il se lit en 1585 : « *meuz valt un ke ay ke deus ke dey aver* », qui est une forme modifiée de *Mieuz vault un « tien » que deus « tu l'auras »*. Voir ProvM 1300, SchulzeBusProv 1300, Hassell T 53 et DiStefLoc 828b.

6. Quelques remarques sur les études précédentes

6.1 *Tresoïr*

Le sens du verbe dans notre texte n'est pas sûr. A. J. Holden a donné au mot *tresoïr* en IpH 8089, 8595 le sens « entendre, surprendre (des propos, des bruits qu'on n'aurait pas dû entendre) » dans son article *Romania* 97, 1976, 107-115 (cf. Boss² 2277), sur lequel F. Lecoy a fait une note dans *Romania* 97, 1976, 115-117, où l'auteur a apporté au mot *tresoïr* en BueveAgnS 220 le sens traditionnel « entendre bien » à la p.116. Et pourtant Holden donne à cet exemple le même sens que celui d'IpH 8089, 8595 dans *Romania* 97, 1976, 268-271 (cf. Boss² 1079). De son côté, le FEW 25, 854b, s.v. *audire* : afr. mfr *tresoïr* reprend le sens que Holden a proposé aux exemples d'IpH 8089, 8595 dans son article *Romania* 97, 1976, 107-115, alors que Wartburg donne le sens « entendre distinctement » à *tresoïr* en BueveAgnS 220. Je signalerai que le FEW 25, 861b la note 52 ignore la réponse de Holden dans *Romania* 97, 1976, 268-271. Voir aussi GdfC 8, 53b s.v. *tresoïr* et le TL 10, 612 s.v. *tresoïr*. Quant à l'AND, l'exemple

d'IpH 8089 est relevé par l'AND¹*i* s.v. *tresoir*, où un sens unique « to overhear » est donné. On pourrait ajouter à l'AND¹*i* s.v. *tresoir* BueveAgnS 220 *tresoir* avec le sens indéterminé, en attendant des études ultérieures.

6.2 La forme *chef*

L'exemple d'*achés* prép. du vers 2819 est relevé à la fois par AND²*i* s.v. *achés* prép. et par AND²*i* s.v. *enchés* prép. Ce premier article le cite comme un seul exemple, mais *a chef* se lit sur le ms. Si l'on admettait la forme *chef*, cet article serait à supprimer. Et la même citation dans AND²*i* s.v. *enchés* prép. est à biffer. Dans cet article-ci, il reste une citation d'*enchés* prép. du vers 719, où *au chef* se lit sur le ms. Si l'on admettait *chef*, cet article aussi serait supprimé. On peut enregistrer les exemples des vers 719 et 2819 comme des prépositions composées dans AND²*i* s.v. *chés* prép. LagerqvistChiés mentionne nos attestations aux p. 63, 110, 121-122, 165 (voir le compte rendu de LagerqvistChiés par G. Roques, *Revue de linguistique romane* 58, 1994, 212-215.).

6.3 « Parler d'autre Martin »

On trouve au vers 627 l'expression : « *de autre materie le fra il chaunter* », qui est relevée par le TL 5, 1209, 49 s.v. *Martin* sous la locution *chanter; parler; plaidier d'autre Martin* et cet exemple est repris dans le FEW 6, 1, 389a n.4 s.v. *Martinus*. Voir aussi Gdf 5, 188b s.v. *1. martin*, DiStefLoc 528a et JourBIAIM p.894 la note sur le vers 12233. On consultera entre autres l'article de G. Roques *Travaux de linguistique et de philologie* 37, 1999, 109-122, où l'attestation de BueveAgnS 627 est retenue aux les p.114 et p.122. Notre exemple est à ajouter à l'AND¹*i* s.v. *matire*.

7. Conclusion

Mon travail sera utile non seulement à la compréhension de la version anglo-normande de *Bueve de Hanstone*, mais aussi à l'approfondissement de nos connaissances de l'anglo-normand (surtout à travers la correction de nombreux articles de l'AND*i*).

Abréviations utilisées des dictionnaires :

1. L'Anglo-Norman Dictionary

AND¹ = la première édition sur papier (A-Z); AND² = la deuxième édition sur papier (A-E); AND*i* = la version Internet du dictionnaire tout entier; AND¹*i* = la version Internet de la première édition (L-Z); AND²*i* = la version Internet de la deuxième édition (A-K).

2. D'autres dictionnaires

DEAF = K. Baldinger et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*; FEW = W. von Wartburg et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*; Gdf = F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue*

française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle (GdfC concerne le Complément du milieu du vol. 8 au vol.10); TL = A. Tobler et E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*.

Notes

*) Cet article est basé sur mon mémoire de maîtrise que j'ai présenté à l'Université de Tokyo en 2009. Je remercie M. Takeshi Matsumura d'avoir bien voulu lire mon tapuscrit et me prodiguer de nombreuses suggestions. Mes remerciements vont aussi aux deux membres du jury (Mme Yoshiko Kobayashi et M. Shiro Miyashita) qui ont fait des commentaires très importants lors de la soutenance de mon mémoire.

1) Pour les renseignements sommaires sur notre poème, voir DLF² 173-174 et Legge 156-161. Pour la date de composition, les deux manuscrits et les fragments, voir l'article du DEAF *Complément bibliographique* (sur papier ou sur internet), Dean 153 et Weiss (J.), « The Date of the Anglo-Norman *BOEVE DE HAUMTONE* », *Medium Ævum* 55, 1986, 237-241. L'édition d'A. Stimming est fondée sur les deux manuscrits : le ms. *B* (Angleterre ca. 1300. Paris, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises 4532, folios 69r⁰-82v⁰.) et le ms. *D* (2^et. 13^es. ? Leuven, Bibliothèque universitaire, G170, folios 1-52 (The Firmin Didot MS.) qui a été brûlé en 1940. Après la publication de l'édition Stimming, deux fragments ont été découverts. Pour le fragment *l*, voir E. G. W. Bill, *A Catalogue of Manuscripts in Lambeth Palace Library, MSS. 1222-1860*, Oxford (Clarendon Press), 1972, 65 et Dean 153. Pour le fragment *h*, voir J. Weiss, « The Anglo-Norman *BOEVE DE HAUMTONE* : A Fragment of a New Manuscript », *The Modern Language Review* 95, 2000, 305-310. Pour les trois versions continentales de *Bueve de Hanstone*, voir Boss 271, 272 et l'addition à 272 dans la p.117 du *Second supplément (1954-1960)*, DLF² 173-174 et l'article du DEAF *Complément bibliographique* (sur papier ou sur internet). Pour les versions d'autres langues médiévales, voir C. Sanders, « *Bevens saga* et la chanson anglo-normande *Boeve d'Haumtone* », *Revue des langues romanes* 102, 1998, 25-44 et le même auteur, *Bevens Saga*, Stofnun Arna Magnússonar á Íslandi, 2001. Pour les études littéraires sur les versions anglo-normande et continentales, voir Boss 273-292, 6068, Boss² 1078, 1080, DLF² 173-174 et J. Fellows et I. Djordjević éd., *Sir Bevis of Hampton in Literary Tradition*, Cambridge (D. S. Brewer), 2008.

2) Voir aussi l'étude récente d'I. Short, *Manual of Anglo-Norman*, London (Anglo-Norman Text Society), 2007.

3) Les mots que le TL enregistre de notre poème sont les suivants (avec l'article de l'AND si le mot est relevé par ce dictionnaire-ci) : *contré* 1413, 2786 le TL 2, 789 s.v. *contré* s.m., le premier exemple est relevé par l'AND²*i* s.v. *contree*; - *corselier* 702 le TL 2, 911 s.v. *corselier* s.m. pour un exemple unique et l'AND²*i* s.v. *courssele*; - *coverclez* adj. p.p. 3287 le TL 2, 992 s.v. *covercler* v. et l'AND²*i* s.v. *coverclé* adj. pour un exemple unique; - *demorison* 2007 le TL 2, 1380 s.v. **demoraison* s.f. voir 4.1.; - *materie* 627 le TL 5, 1209, 49 s.v. *Martin* sous la locution *chanter; parler; plaïdier d'autre Martin*. voir 6.3.; - *mauviz* 601 le TL 5, 1322 s.v. *mauvis* s.m.; - *save* 79 le TL 9, 243 s.v. *sauver* v. ; - *saut* 282 le TL 9, 243 s.v. *sauver* v. ; - *salver* 2412 le TL 9, 245 s.v. *sauver* v. et l'AND¹*i* s.v. *salver* v. ; - *selés* 701 le TL 9, 377 s.v. *seler* v. pour un seul exemple et l'AND¹*i* s.v. *seler*³ v.; - *voliz* 602 qui est relevé par les deux dictionnaires comme un seul exemple : le TL 11, 707 s.v. *volëiz* s.m. et l'AND¹*i* s.v. (*voliz*). Je

n'ai pas encore pu vérifier que Gdf tire des citations de notre poème.

- 4) Dans la version Internet de l'AND, les entrées *A-K* ont été refondues jusqu'à présent (le reste reproduit la première version). Puisque la technique moderne permet des corrections constantes et que les rédacteurs ont déjà modifié un certain nombre d'articles de la partie *A-E* après sa publication sur papier, tous les lecteurs sont conviés à collaborer à l'amélioration de l'AND. Voir le compte rendu de l'AND² par T. Matsumura et G. Roques, *Revue de linguistique romane* 71, 2007, 277-323.

Bibliographie

N.B. Je donne entre crochets carrés les sigles qui sont utilisés dans le DEAF à quelques exceptions près.

1. La version anglo-normande de *Bueve de Hanstone*

Stimming (A.), *Der anglonormannische Boeve de Haumtone*, Halle (Niemeyer), 1899; Genève (Slatkine Reprints), 1974. [BueveAgnS (= sigle de l'*Anglo-Norman Dictionary* : Boeve)]

Weiss (J.), « The Anglo-Norman *BOEVE DE HAUMTONE*: A Fragment of a New Manuscript », *The Modern Language Review* 95, 2000, 305-310.

2. Textes médiévaux

Armitage-Smith (S.), *John of Gaunt's Register (1372-76)*, Camden Soc. 3rd ser. 20 & 21, 1911. 1372-1376. [sigle de l'AND : GAUNT¹]

Holden (A. J.), *Ipomedon*, Paris (Klincksieck), 1979. [IpH]

Horwood (A. J.) and Pike (L.O.), *Year Books of the Reign of King Edward III*, Rolls Series, 15 vols, London, 1883-1911. 11 Ed III-20 Ed III. [sigle de l'AND : YBB Ed III]

Matsumura (T.), *Jourdain de Blaye en alexandrins*, édition critique, 2 vol., Genève (Droz, T.L.F. 520), 1999. [JourdBIAIM]

Morawski (J.), *Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, Paris (Champion), 1925; réimpression, 2007. [ProvM]

Pope (M. K.), *The Romance of Horn by Thomas*, 2 vol., Oxford (Blackwell), 1955 - 1964. [HornP]

Segre (C.), *La Chanson de Roland, nouvelle édition revue, traduite de l'italien* par M. Tyssens, vol. 1 *Introduction, texte critique, variantes de O, index des noms propres*, vol. 2 *Apparat de la rédaction β et recherches sur l'archétype*, Genève (Droz), 1989; l'édition refondue (une réimpression photomécanique du tome 1 de 1989, avec un glossaire), 1 tome, 2003. [RoIS²]

3. Etudes

Bill (E. G. W.), *A Catalogue of Manuscripts in Lambeth Palace Library, MSS. 1222-1860*, Oxford (Clarendon Press), 1972.

Bossuat (R.), *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen âge*, Melun (D'Argences), 1951; *Supplément (1949-1953)*, Paris (D'Argences), 1955; *Second supplément (1954-1960)*, Paris (D'Argences), 1961. [Boss]

Bossuat (R.), *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen âge, Troisième Supplément (1960 - 1980)*,

- Paris (CNRS), 1986-1991. [Boss²]
- Dean (R. J.) with the collaboration of Boulton (M.B.M.), *Anglo-Norman Literature. A Guide to Texts and Manuscripts*, London (Anglo-Norman Text Society), 1999. [Dean]
- Fellows (J.) et Djordjević (I.) éd., *Sir Bevis of Hampton in Literary Tradition*, Cambridge (D. S. Brewer), 2008.
- Hassell, Jr (J. W.), *Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases*, Toronto (Pontifical Institute of Mediaeval Studies), 1982. [Hassell]
- Holden (A. J.), « Ancien français *tresoir*, « entendre bien », « entendre mal » ou autre chose? » (avec une note de F. Lecoy), *Romania* 97, 1976, 107-117.
- Holden (A. J.), « A propos du vers 220 du *Boeve de Haumtone* », *Romania* 97, 1976, 268-271.
- Lagerqvist (H.), *La préposition chiés en ancien français*, Uppsala (Acta Universitatis Upsaliensis), 1993. [LagerqvistChiés]
- Legge (M. D.), *Anglo-Norman Literature and its Background*, Oxford (Clarendon), 1963. [Legge]
- Matsumura (T.) et Roques (G.), « Mise en relief : W. Rothwell et al., *Anglo-Norman Dictionary. Second Edition. A-C; D-E*, Londres (Maney Publishing for the Modern Humanities Research Association), 2005. », *Revue de linguistique romane* 71, 2007, 277-323.
- Möhren (F.), *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*, Tübingen (Niemeyer), 1980. [MöhrenVal]
- Möhren (F.), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français. Complément bibliographique 2007*, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 2007.
- Pope (M. K.), *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester (Manchester University Press), 2^e éd. 1952. [Pope]
- Roques (G.), « Compte Rendu de H. Lagerqvist, *La préposition chiés en ancien français*, Uppsala (Acta Universitatis Upsaliensis), 1993. », *Revue de linguistique romane* 58, 1994, 212-215.
- Roques (G.), « Parler d'autre Martin », *Travaux de linguistique et de philologie* 37, 1999, 109-122.
- Sakai (S.), « Anguro-Noruman ban *Bueve de Hanstone* no goi ni tsuite (Etude lexicographique sur la version anglo-normande de *Bueve de Hanstone*) », mémoire de maîtrise à l'Université de Tokyo, 2009.
- Sanders (C.), « *Bervers saga* et la chanson anglo-normande *Boeve d'Haumtone* », *Revue des langues romanes* 102, 1998, 25-44.
- Sanders (C.), *Bervers Saga*, Stofnun Arna Magnússonar á Íslandi, 2001.
- Schulze-Busacker (E.), *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du moyen âge français. Recueil et analyse*, Genève - Paris (Slatkine), 1985. [SchulzeBusProv]
- Short (I.), *Manual of Anglo-Norman*, London (Anglo-Norman Text Society), 2007.
- Weiss (J.), « The Date of the Anglo-Norman *BOEVE DE HAUMTONE* », *Medium Ævum* 55, 1986, 237-241.
4. Dictionnaires
- Baldinger (K.) et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, 1974-. [DEAF]

- Di Stefano (G.), *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal (CERES), 1991. [DiStefLoc]
- Godefroy (F.), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 10 vol., Paris, 1880-1902. [Gdf; GdfC (concerne le Complément du milieu du vol. 8 au vol.10)]
- Hasenohr (G) et Zink (M.), *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age*, 2^e éd. Paris (Le Livre de Poche), 1992. [DLF²]
- Rothwell (W.) et al., *Anglo-Norman Dictionary*, London (Maney Publishing for The Modern Humanities Research Association), 1^{ère} éd. 1977-1992; 2^e éd. 2005-; La version Internet : <http://www.anglo-norman.net/> [AND]
- Tobler (A.) et Lommatzsch (E.), *Altfranzösisches Wörterbuch*, 1925-. [TL]
- Wartburg (W. von) et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-2002. [FEW]
5. Sites Internet
- The Anglo-Norman On-Line Hub : <http://www.anglo-norman.net/>
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français*. Version chantier électronique du Complément bibliographique : <http://www.deaf-page.de/>